

【白话佛经集成】

# 佛说阿弥陀经

— Fo Shuo E Mi Tuo Jing —

立人·主编 章岛·译



团结出版社

【 白 话 佛 经 集 成 】

# 佛 说 阿 弥 陀 经

立人·主编 章岛·译

团结出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

佛说阿弥陀经 = 白话佛经集成 / 立人主编; 章岛译. — 第1版.  
北京: 团结出版社, 1999.7

ISBN 7-80130-068-8

I. 佛… II. ①立… ②章… III. 白话—佛经

IV. B286

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 06921 号

---

出版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编: 100006)

电话: (010) 65133603 65238766 85113874 (发行部)

(010) 65228880 65244790 (总编室)

(010) 65244792 65126372 (编辑部)

网址: <http://www.tjpress.com>

Email: 123456@tjpress.com

65228880@fjpress.com(投稿) 65133603@tjpress.com(购书)

经销: 全国新华书店

印刷: 西安新华印刷厂

---

开本: 850 × 1168 毫米 1/32

印张: 7

字数: 100 千字

印数: 3000

版次: 2006 年 1 月 第 2 版

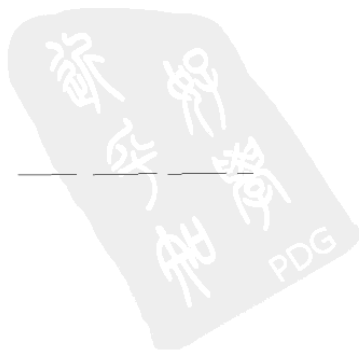
印次: 2006 年 1 月 第 1 次印刷

---

书号: ISBN 7-80130-068-8/B · 19

定价: 10.00 元

(如有印装差错, 请与本社联系)



## 前

## 言

千百年来，流传于中国的佛教是分为两截的。一端是知识分子的佛教。他们具有较高的文化素养，他们读解佛教，将此视之为怡情养性的手段，他们或“以庄老玄微应佛理，颇亦属意”，或“博综六经，尤善老庄”；使佛教成为中国文化的三大源流之一，而且具有很高的思辨性、艺术性的文化宗教形式。

佛教还有另一面，即更集中地体现了它作为宗教，需要争取广大信徒，需要得到无条件热情信仰的一般特征，也强烈地体现了它在端正人心、淳化人伦风俗方面的社会功能。这便是大众的宗教。

任何宗教都必须解决一个人死后的价值问题，即肯定人在结束生命光阴之后，还有一段无尽期的存在。宗教认为人生的根本价值就在于依附于这一存在。通俗地说，宗教肯定此生的肉体死亡之后，人的价值不会相随而消失，未来如果被视之为空虚，那么无论今生今世如何辉煌，到头来也只能是梦幻泡影。今生今世的价值是肯定有一个比人的存在更高的存在，有一个在此生之后的更美好的世界。在佛教当中，这就是涅槃境界，就是西方极乐净土。

西方极乐净土，它是对现实不合理世界的否定，它要摆脱永远周而复始且充满痛苦的轮回。轮回意味无聊、单调、无意义，轮回是死寂和令人厌倦的存在状态，它现在没有新意，将来也没有依托。如果可以预见，个体生命的每一天，从此时直到停止呼吸，都是一模一样，然后一下子中断，再往下便是永恒的黑暗，人们就不会欢天喜地地期待每一个早晨。因而净土的存在，是借佛菩萨的愿力来超越现实，超越有限，超越相对，以求赋予人的生存以最终的完善与绝对。于是，产生了净土经典；并随净土信仰获得了持久而

热忱的信赖。

我们在本套《白话佛经集成》首批书中推出《佛说阿弥陀经》、《杂宝藏经》、《百喻经与那先比丘经》和《大方便佛报恩经》四卷共8部经典，以飨读者。

《佛说阿弥陀经》一书中介绍了“净土三经”中的二部主要经典，即《佛说阿弥陀经》和《佛说观无量寿经》（另外一部是《佛说大乘无量寿庄严清净平等觉经》）；还介绍了属于般若类经典的《般若波罗蜜多心经》和《楞伽阿跋多罗宝经》。净土经典主旨在于宣传阿弥陀佛的极乐净土以及佛对众生许诺的救济，般若经典则鼓励人们通过培养智慧，最终斩断烦恼，了脱生死大惑，趋向涅槃境界。总之，这四部经典代表了佛教解脱之路上的两种取向，或者说是两大法门，即智慧之路和信心之路。

本书由译文、原文和注释三部分组成，并将与经典有关的历史背景和知识以文内注释加以介绍，以方便读者阅读。

由于水平有限，不足之处敬请批评指正。

编者

2006年1月

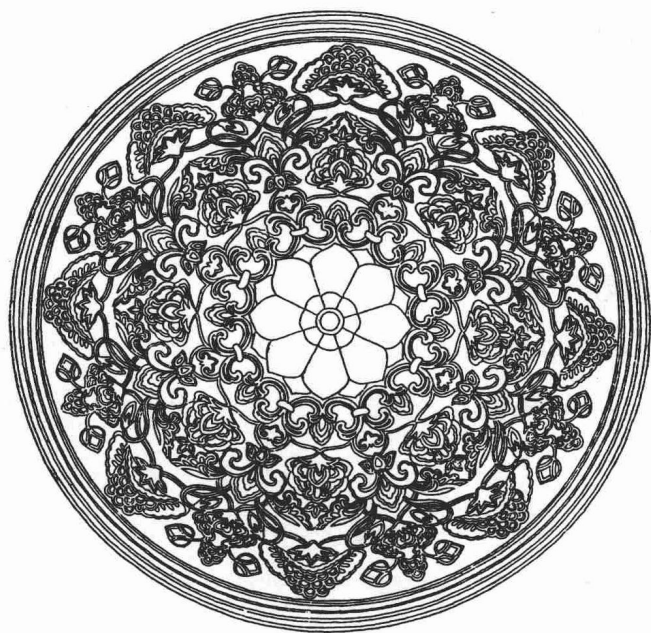
目

录

佛说阿弥陀经·····	(1)
佛说观无量寿经·····	(19)
般若波罗蜜多心经·····	(59)
楞伽阿跋多罗宝经	
——一切佛语心品之一·····	(65)
——一切佛语心品之二·····	(146)

目

录



佛说阿弥陀经<sup>[1]</sup>

## 【原文】

如是我闻<sup>[2]</sup>；一时佛在舍卫国祇树给孤独园<sup>[3]</sup>，与大比丘僧千二百五十人俱<sup>[4]</sup>，皆是大阿罗汉<sup>[5]</sup>，众所知识<sup>[6]</sup>；长老<sup>[7]</sup>舍利弗、摩诃目犍连、摩诃迦叶、摩诃迦旃延、摩诃俱絺罗、离婆多、周利槃陀伽、难陀、阿难陀、罗睺罗、侨梵波提、宾头卢颇罗幢、迦留陀夷、摩诃劫宾那、薄拘罗、阿菟楼驮<sup>[8]</sup>，如是等诸大弟子。并诸菩萨摩訶萨<sup>[9]</sup>；文殊师利法王子<sup>[10]</sup>、阿逸多菩萨、乾陀诃提菩萨、常精进菩萨<sup>[11]</sup>。与如是等诸大菩萨，及释提桓因等<sup>[12]</sup>无量诸天大众俱<sup>[13]</sup>。

## 【注释】

[1] 佛说阿弥陀经：(Amit-  
sbhasutra)亦称《小无量寿经》  
或《小经》。姚秦鸠摩罗什译。  
异译本有求那跋陀罗译《小无  
量寿经》(已佚)，玄奘译《称赞  
净土佛摄受经》，该经仅一卷，  
汉译约2000字，但因宣说西方  
净土和称名念佛的简易法门，  
为净土宗所推崇，与《无量寿  
经》、《观无量寿经》一起，称  
为“净土三经”。元明以后，该  
经流传甚广，影响很大，成为  
寺院中每天的日课，信众多能  
背诵。

阿弥陀，梵语 Amitabha  
的音译，即阿弥陀佛，“西方极  
乐世界”教主，净土宗的主要信奉对象。因能接引念佛人往生“西方净土”，  
故又称“接引佛”。阿弥陀原是一个国王，后发心出家，名法藏比丘，对佛





发四十八愿。情愿修成了佛，现出一个清净世界，接引众生投生那里去享乐。该佛还另有十三个名号，即：无量寿佛、无量光佛、焰王光佛、清净光佛、欢喜光佛、智慧光佛、不断光佛、难思光佛、无称光佛、超日月光佛。

本文原为姚秦三藏法师鸠摩罗什译。姚秦又称后秦，公元386年，姚苻在长安(今西安)称帝建立王朝，417年为东晋刘裕所灭。三藏法师，梵文Tripitakacarya的意译，指精通佛教经、律、论三藏的高僧。在古代，尤把从事译经的高僧称为“译经三藏”。鸠摩罗什(kumarajiva, 344—413)，后秦僧人，中国佛教四大译师之一。父为天竺(印度)人，罗什生于龟兹(今新疆库车一带)，七岁出家，博览大小乘经论，名闻西域诸国，后在凉州(今甘肃武威)、长安等地讲法译经，译有经论35部，294卷。一生所译，咸共流通。

〔2〕如是我闻：相传释迦牟尼逝世后，其弟子结集经、律，均由阿难诵经。大家问他：“如尊者所闻，当如是说？”阿难回答：“如是当说，如我所闻，故为信顺。”后来为表信实，不是阿难持诵的经文也冠以此句。

〔3〕舍卫国(梵文Srāvastī)：古印度王国名，在今印度西北部拉普地河南岸。祇树给孤独园(梵文Jetarānavihāra)：简称“祇园”，舍卫城南的花园。是佛教最早的精舍之一，释迦牟尼在此居住说法25年。

〔4〕大比丘僧：即比丘，指出家后受过具足戒的男性僧人。俱：偕同，聚在一起。

〔5〕阿罗汉：梵文Arhat音译，小乘佛教的最高果位。指已断灭烦恼、应受天人供养，不再堕生死轮回，已进入涅槃的佛教修行者。

〔6〕知识：知道和认识，意为上述大阿罗汉都是有名望的人。

〔7〕长老：道行高，出家年数长的僧人。

〔8〕舍利弗：释迦牟尼“十大弟子”之一，号称“神通第一”；摩诃迦叶：“古大弟子”之一，号称“头陀第一”；摩诃迦旃延：“十大弟子”之一，号称“议论第一”；摩诃俱絺罗：号称“问答第一”；离婆多：“无倒乱第一”；周利槃陀伽：“义持第一”；难陀：释迦牟尼之弟，“仪容第一”；阿难陀：简称“阿难”，是释迦牟尼的堂弟，“十大弟子”之一，这部《阿弥陀经》即是他编集的，称“多闻第一”；罗睺罗：释迦牟尼的儿子，“十大弟子”之一，称“密行第一”；侨梵波提：称“天供养第一”；宾头卢颇罗幢：“福田第一”；迦留陀夷：“教化第一”；摩诃劫宾那：“智星宿第一”；薄拘罗：“寿命第一”；阿菟楼駄：释迦牟尼的堂弟，称“天眼第一”。

〔9〕菩萨摩訶萨：意为大菩萨，指修持大乘六度，用佛道成就众生，于未来成就佛果的修行者。

〔10〕文殊师利法王子：文殊师利是菩萨中的“智慧第一”，佛为法王，法王有三子：菩萨为真子、二乘为庶子、凡夫为外子。文殊居菩萨之首，故曰“法王子”。

〔11〕阿逸多菩萨：即弥勒菩萨，从佛受记(预言)将继承释迦佛位为未来佛，乾陀诃提菩萨：不休息菩萨，常精进菩萨：《大宝积经》中说他自利利他，不知疲倦。



〔12〕释提桓因：又称“帝释”、“帝释天”、忉利天王(即三十三天之王)，佛教护法神之一，居须弥山顶之善见城。

〔13〕无量诸天大众：“天”是佛教五趣、六道、十界之一，指诸趣中最胜、最乐、最善、最妙、最高的地方，包括欲界六天、色界十七天、无色界四天。在这里生存的有十方天人、八部修罗等。

### 【译文】

我亲自听到佛这样说：

那时，佛住在舍卫国的祇树给孤独园，与他在一起的一千二百五十个大比丘僧，都是赫赫有名的大阿罗汉：舍利弗

长老、大目犍连长老、大迦叶长老、大迦旃延长老、大俱絺罗长老、离婆多长老、周利槃陀伽长老、难陀长老、阿难陀长老、罗睺罗长老、侨梵波提长老、宾头卢颇罗幢长老、迦留陀夷长老、大劫宾那长老、薄拘罗长老、阿菟楼驮长老等等众位大弟子，并有文殊师利法王子、阿逸多菩萨、乾陀诃提菩萨、常精进菩萨以及各位大菩萨，还有帝释等无数的天神。

### 【原文】

尔时，佛告长老舍利弗：“从是西方<sup>〔1〕</sup>，过十万亿佛土<sup>〔2〕</sup>，有世界名目极乐。其土有佛，号阿弥陀，今现在说法。

### 【注释】

〔1〕是：这里，指娑婆世界。从是西方：从这里向西方。

〔2〕十万亿：言极多。佛土：佛所住、所教化的世界，即三千大千世界。据《长阿含经》卷18，以须弥山为中心，以铁围山为外郭，同一日月所照的四天下为一“小世界”；一千“小世界”为一“小千世界”；一千“小千世界”为一“中千世界”；一千“中千世界”为一“大千世界”。因“大千世界”中有大、中、小三个千世界，故称“三千大千世界”。

### 【译文】

当时，佛对舍利弗长老说：“从这里一直往西，过十万亿三千大千世界，有一个叫极乐世界的地方，那里有一尊神，名号叫‘阿弥陀佛’。现在正在那里演说佛法。

### 【原文】

“舍利弗，彼土何故名为极乐？其国众生，无有众苦<sup>〔1〕</sup>，但受诸乐，故名极乐。又，舍利弗，极乐国土，七重栏楯<sup>〔2〕</sup>、七重罗网、七重行树，皆是四宝<sup>〔3〕</sup>，周匝围绕。是故彼国名为极乐。又，舍利弗，极乐国土有七宝池<sup>〔4〕</sup>、八功德水<sup>〔5〕</sup>充满其中，池底纯以金沙布地。四边阶道<sup>〔6〕</sup>，金、银、琉璃、玻璃合成，上有楼阁，亦以金、银、琉璃、玻璃、砗磲、赤珠、玛瑙而严饰之。池中莲华<sup>〔7〕</sup>，大如车轮，青色青光，黄色黄光，赤色赤光，白色白光，微妙香洁。舍利弗，极乐国土成就如是，功德庄严。



**【注释】**

〔1〕众苦：佛教对人间生活的基本判断，有七苦：生苦、病苦、死苦、怨憎会苦、爱别离苦、求不得苦、五盛阴苦。

〔2〕栏楯：栏，横的栏杆。楯(shūn)：竖的栏杆。

〔3〕四宝：即下文所说的金、银、琉璃、玻璃(水晶状的一种宝贝)。

〔4〕七宝：即下文所说的金、银、琉璃、玻璃、砗磲(一种海生动物的壳)、赤珠、玛瑙。

〔5〕八功德水：有澄净、清冷、甘美、轻软、润泽、安和、除饥渴、长养诸根八种好处的水。

〔6〕阶道：阶梯形道路。

〔7〕华：通花。

**【译文】**

“舍利弗！那个世界为什么叫做极乐世界？是因为那世界的众生，不受像折磨我们这个世界人们的那种“苦”的烦恼，只享受那各种各样佛国的快乐，所以叫做极乐世界。又，舍利弗，这个西方极乐世界，用七重金银宝物的栏杆，七层金银宝物的网络，七排金银宝物的树木，四方八面地围绕起来，美丽无比，所以叫极乐世界。又，舍利弗，西方极乐世界里有用七种宝贝修砌的池子，里面充满了洁净清凉、甘甜柔软、滋滑平静、随意增减的神妙之水。池底完全用金沙来铺垫，池子边的阶沿道路都是用金、银、琉璃、水晶这些宝贝来建筑的。地上和空中的楼阁也是用金、银、琉璃、水晶、海贝、赤珠、玛瑙来加以装饰的。池子里的莲花，有车轮那么大。青色的莲花放出青光，黄色的莲花放出黄光，红色的莲花放出红光，白色的莲花放出



白光，高洁美妙，幽香沁人。舍利弗，西方极乐世界成就得如此美好，都是阿弥陀佛修成大愿的功德。

### 【原文】

“又，舍利弗，彼佛国土常作天乐，黄金为地，昼夜六时<sup>〔1〕</sup>，雨天曼陀罗华。其土众生，常以清旦，各以衣祴盛众妙华<sup>〔2〕</sup>，供养他方<sup>〔3〕</sup>十万亿佛。即以食时还到本国<sup>〔4〕</sup>，饭食径行<sup>〔5〕</sup>。舍利弗，极乐国土成就如是，功德庄严。

### 【注释】

〔1〕 昼夜六时：指佛经中常说的初日分(早晨)、中日分(中午)、后日分(下午)、初夜(黄昏)、中夜分(半夜)、后夜分(黎明前)。

〔2〕 清旦：清晨。衣祴：衣服的襟，另说指盛花的器皿。

〔3〕 他方：指极乐世界以外的其他各方世界。

〔4〕 食时：指吃早饭时。清旦出发到十万亿个大千世界去供养佛，吃早饭即回，言西方极乐世界众生有“神足通”(佛教神通之一)。

〔5〕 饭食：吃的饭菜。径行：自己径直过来。《无量寿经》云：“诸往生者，其饭食时，金钵、银钵、种种宝钵，随意观前。”

### 【译文】

“又，舍利弗！那个阿弥陀佛的西方极乐世界时时刻刻都响彻着美妙的音乐，整个国土都是黄金的，不分白天夜晚，如下雨似地从天上飘落下曼陀罗花。那西方极乐世界的众生，常常在清晨各人用衣襟兜着各色各样绚丽的鲜花，去供养其他世界十万亿的佛。虽然远隔千山万水，到了吃早饭的时候，他们已经又回到了自己的西方极乐世界，这时，饭菜就会自动地摆在他们的面前，供他们享用。舍利弗，西方极乐世界成就得如此美好，都是阿弥陀佛行成大愿的功德。

### 【原文】

“复次，舍利弗，彼国常有种种奇妙杂色之鸟：白鹤、孔雀、鹦鹉、舍利、迦陵频伽、共命之鸟<sup>〔1〕</sup>。是诸从鸟，昼夜六时，出和雅音。其音演畅五根、五力、七菩提分、八圣道分<sup>〔2〕</sup>如是等法。其土

众生闻是音已，皆悉念佛、念法、念僧<sup>〔3〕</sup>。舍利弗，汝勿谓山鸟实是罪报所生<sup>〔4〕</sup>。所以者何？彼佛国土无三恶道<sup>〔5〕</sup>。舍利弗，其佛国土尚无恶道之名，何况有实。是诸众鸟，皆是阿弥陀佛欲令法音宣流变化所作。舍利弗，彼佛国土，微风吹动，诸宝行树及宝罗网出微妙音，譬如百千种乐同时俱作。闻是音者，自然皆生念佛、念法、念僧之心。舍利弗，其佛国土成就如是，功德庄严。

### 【注释】

〔1〕舍利：一云鹭鹭，一云春莺；迦陵频伽：妙音鸟；共命鸟：一身两头的一种鸟。

〔2〕五根：五种根本之法，即信、精进、念、定、慧；五力：由五根生出的力，即信力、精进力、念力、定力、慧力。一说，眼、耳、鼻、舌、身五种感觉，是产生万象之根，故名五根，（见《俱舍论》）；色、声、音、味、触五尘，谓之五种魔力，佛圣弟子，一力能拒，不使放逸（《止观辅行》八）。《三藏法数》《宗镜录》又谓定力、通力、借识力、大愿力、法威德力为五力。

七菩提分：亦名“七觉分”，指七种觉悟：择法、精进，喜觉、除、舍、定、念。

八圣道：亦名八正道，即正见、正思维、正语、正业、正命、正精进、正念、正定。

〔3〕念：《说文解字》：常思也，即想念；佛、法、僧，佛教谓之“三宝”，指皈依的对象。

〔4〕罪报所生：佛教三重二世六道轮回之说，前世恶业，后世便遭投生畜报应。

〔5〕三恶道：指六道中的畜生、饿鬼、地狱三道。



## 【译文】

“再次，舍利弗，西方极乐世界时刻都可见到各种各样奇妙无比五彩斑斓的鸟，有白鹤、孔雀、鹦鹉、鸳鸯、妙音鸟及一身两头的共命鸟。这些鸟不分白天夜晚，每时每刻地啼唱着和平优雅的声音。那和平优雅的声音，是在演说五根、五力、七菩提分、八圣道分以及如此等等的佛法。西方极乐世界



的人们听完这些演说后，全身心地向往佛宝、法宝、僧宝。舍利弗，你不要以为这些鸟是前世为人时造下罪业，由六道轮回的报应所生成的畜生。为什么这样说呢？那阿弥陀佛的西方极乐世界是没有畜生、饿鬼、地狱这三种恶道的，这西方极乐世界连恶道这样的名目都没有，更何况实实在在的恶道。这些各种各样的鸟，全都是阿弥陀佛为了使佛法广泛传播而变化出来的。舍利弗，那阿弥陀佛的西方极乐世界，轻轻吹佛着微风，吹动着各种宝物形成的那一排排的树和那宝物形成的层层网络，发出细微玄妙的声音，好像是成百成千种乐器同时演奏。听到这种声音的人们，油然而生发出向往佛宝、法宝和僧宝之心来。舍利弗，西方极乐世界成就得如此美好，都是阿弥陀佛行成大愿的功德。

## 【原文】

“舍利弗，于汝意云何？彼佛何故号阿弥陀？舍利弗，彼佛光明无量，照十方国无所障碍，是故号为阿弥陀<sup>[1]</sup>。又，舍利弗，彼佛寿命及其人民，无量无边阿僧祇劫<sup>[2]</sup>，故名阿弥陀<sup>[3]</sup>。舍利弗，阿弥陀佛成佛以来，于今十劫。又，舍利弗，彼佛有无量无边声闻弟子<sup>[4]</sup>，皆阿罗汉，非是算数之所能知。诸菩萨众亦复如是。舍利弗，彼佛国土成就如是，功德庄严。

## 【注释】

〔1〕阿弥陀：梵语有指无量光的意思。

〔2〕阿僧祇：梵文 Asankhya 音译，意译“无数”、“无央数”，佛教专用于表示时间的单位。一阿僧祇只有一千万万万万万万万兆。亦表极数，《大智度论》卷四：“问曰：几时名阿僧祇？答曰：天人中能知算数法，极数不复能知。”

劫：梵文 Kalpa 音译，也称“劫波”。有大、中、小三分。佛教谓世人的寿命有增有减，每一增(人寿自十岁开始，每百年增一岁，增至八万四千万岁)及一减(人寿自八万四千万岁开始，每百年减一岁，减至十岁)，各为一小劫，合一增一减为一中劫。一大劫包括八十中劫。有成、住、坏、空四个时期。下文中“于今十劫”之“劫”，即指大劫。

〔3〕阿弥梵：梵语也有指无量寿的意思。

〔4〕声闻：梵文 Sravaka 的意译，此处指直接听闻佛说教的弟子。



## 【译文】

“舍利弗，你以为如何？那极乐世界的佛为什么叫无量光佛？舍利佛，那极乐世界的佛有不可等量的光明，照耀十方一切世界，没有一点遮挡，所以叫做无量光佛。又，舍利弗，那极乐世界佛的寿命无限长久，不但自己长寿，还施及在极乐世界里生活的人民，使得他们的寿命都无穷无尽不可计算，所以又称无量寿佛。舍利弗，阿弥陀佛证登佛



果以来，到现在才仅有十劫的时间。又，舍利弗，那阿弥陀佛有无穷无尽的声闻弟子，都是证悟而登了阿罗汉果位的。这些弟子人数之多，不是用数字能计算得清楚的。各种菩萨之多也是这样。舍利弗，那西方极乐世界成就得如此美妙，都是阿弥陀佛行成大愿的功德。

### 【原文】

“又，舍利弗，极乐国土众生生者，皆是阿鞞跋致<sup>〔1〕</sup>。其中多有一生补处<sup>〔2〕</sup>，其数甚多，非是算数所能知之，但可以无量无边阿僧祇说。舍利弗，众生闻者，应当发愿，愿生彼国。所以者何？得与如是诸上善人俱会一处。

### 【注释】

〔1〕阿鞞跋致：意为“没有退转”。佛教谓修行之难，有“一进九退”之说。到阿鞞跋致位即不退转。不退转有三种：位不退、行不退、念不退。

〔2〕一生补处：一生一世便形成正等正觉，补到佛位上去的人，如弥勒、观自在等。

### 【译文】

“还有，舍利弗，能够生活在极乐世界的众生，都修行得到了只进不退的阿鞞禅跋致果位。在他们当中，还有许多是只一生一世便可修成正等正觉佛智慧，候补到佛位上去的。这些候补佛的人数之多，也不是用数字可以统计得清楚的，只能用无穷无尽无边无量这样的极数来表示。舍利弗，大家知道了西方极乐世界这样不可思议的美好，都应当发出愿意到西方极乐世界地去生活的誓愿。为什么要发到极乐世界去生活的誓愿呢？因为到西方极乐世界去生活，就能够同以上所说的那些将登佛位的人们相聚在一起。

### 【原文】

“舍利弗，不可以少善根福德因缘<sup>〔1〕</sup>，得生彼国。舍利弗，若有善男子、善女人闻说阿弥陀佛，执持名号，若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日，一心不乱<sup>〔2〕</sup>，其人临命终时，阿